



### RAZON DE ESTA TRADUCCION.

CON deseo de acertar en lección tan importante, y con el recato de quitar tratajos, he visto el original Griego, la version Latina, la Francesa, la Italiana, que acompañó el Manual con el Comento de Simplicio, la que en Castellano hizo el Maestro Francisco Sanchez de las Brozas, con argumentos, y notas. La última que hizo el Maestro Gonzalo Correas, en la division de los Capítulos sigue á Simplicio, que numera 79; empero el Maestro Sanchez, cuya division sigo, incluyó los 19, y numeró solos 60 capítulos, á mi parecer con buena advertencia.

El Maestro Correas blasona haber ordenado, y enmendado muchos lugares en el original Griego, que no reconoció Sanchez; en algunos se justifica, y en otros se atribuye la razon que no tiene: en eso remito el juicio del Lector á lo que le informarán las dos versiones: hallará mas rigurosa, y menos apacible la de Correas, y la de Sanchez docta, suave, y rigurosa en lo importante, no en lo impertinente. En qué manera he usado de la inteligencia de todas

estas versiones conocerá quien atendiere á la disposicion de la mia. Hicela en versos de consonantes, porque el ritmo, y la armonía sea golosina á la voluntad, y facilidad á la memoria. Atrévime á mudar los capítulos, que en el texto Griego son el 74, y el 75, haciendo este el 78, que es el penúltimo, y el 74 el 79, que es el último; y fuera culpa si en el órden de los capítulos no hubieran arbitrado otros, no con mas razon. A esto me movió ver que el capítulo que en todos es postrero, no puede serlo por lo que trata, y por no ser capítulo, sino tercera parte de otro, pues literalmente dice así: *Sed & tertium illud*; en que se vé es oracion penitente, y que supone primero, y segundo. Sanchez, y Correas reconocieron dificultad en decir sin otra cosa antecedente: *Mas lo tercero*; y así ninguno tradujo tercero. Correas tradujo: *Al fin*, ó *Kriton*. Sanchez, huyendo, tradujo: *Decia Sócrates*, ó *Kriton*; y aunque le acusa Correas que estas palabras *Sócrates decia*, no están en el texto, lo que es verdad, no se puede

ne-

negar que la dixo Sócrates, y es comento necesario en dos palabras. El Francés tradujo el texto literalmente: *Ajustons ce troisieme et dernier point*. Y reconociendo la dificultad, declaró la palabra tercero por último, quando dixo: *Ajustemos este tercero, y postrero punto*. Yo este capítulo en mi version le paso al 58; y forzosamente en razon, y método juzgo por penúltimo el que dice:

*Dime, pues, basta quando te detienes,  
Despreciando al espíritu sus bienes,  
En valerte de avisos tan preciosos?*

Pues quatro versos mas abajo dice en este capítulo Epicteto estas palabras:

*Tú recibiste los preceptos todos.*

De que se convence con evidencia, que ya había dádole los preceptos, y que este capítulo es exhortacion, á que no desfiera el usar de ellos: y por la misma razon es último, sin duda, ni respuesta, el que yo hago último, pues manda que se guarden estos preceptos como leyes, que sin delito no se pueden violar. Y por si alguno se desagradare de esta advertencia en razon, digo (puede ser que merezca aprobacion de los

doctos) que este capítulo, que hasta mi version era último, y evidentemente se vé que está truncado de otro capítulo, pues empieza diciendo: *Sed, & tertium illud, ó Crito*, que entero es la postrera, y tercera cláusula del capítulo 77, que dice así: *In quo vis incepto hec optanda sunt, duc me, ó Jupiter, & tu Fatum eo quo sum á vobis destinatus, sequar enim alacriter. 2. Quod si nolueró, & improbus ero, & sequar nihilominus. 3. Sed & tertium illud, ó Crito, si diis ita visum fuerit, ita fiat; me autem Anius, & Melius occidere sanè possunt, laedere verò non possunt*. El capítulo dice en plural: *Estas cosas se han de desear*. La primera es: *Jove me guie, y tú, budo, adonde estoy destinado por vosotros*. La segunda: *Mas si no quisiere, y fuere malo, seguiré con todo ero*. La tercera, que se nombra así: *Es mas lo tercero, ó Crito, si á los Dioses les parece así se haga*. Todo trata de resignarse en Dios, y de ser encaminado por él; pues si Dios quiere, no se puede rehusar; y segun esta disposicion este capítulo, que buscaba su principio, acaba el que hasta ahora buscaba su fin, y las dos partes hallaron la tercera, y la tercera las dos; y quien se agradare

le-

leerá juntos estos dos capítulos, y el 53, de esta manera li- que son en mi version el 56, terales.

En quanto sucediere  
Esto se ha de pedir, y desearse  
Por quien pretende al bien encaminarse.

*Lo 1.* Guíame, Señor Dios, guíame el hado  
A lo que habeis entrambos decretado;  
Y si razon me adiestra,  
Siempre mi voluntad será la vuestra.

*Lo 2.* Y quando fuere en algo inobediente,  
Y rehusáre yo, como indiscreto,  
Seguir los mandamientos, y el precepto,  
En tan santa carrera  
Le seguiré forzado, aunque no quiera.

*Lo 3.* Mas lo tercero, ó Crito,  
Como los Dioses quieren así sea,  
Bien me pueden quitar á mí la vida  
Hoy Anito, y Melito;  
Mas no pueden dañarme, ni ofenderme,  
Porque la muerte puede llevar palma  
Del cuerpo y de la vida, no del alma.

En mi version seguí la mente, y disposición de Sanchez, y reservé esta enmienda para quien aprobáre este reparo mio. Imprimióse en Duazo el año de 1632 el texto latino de Epícteto con nueva version Francesa, que hizo por el original Griego Pierre de Blouglers, bien ajustada, y dispuesta, con mas suavidad que la primera, que anda con el tratado, que se intitula Doctrina de los Estoicos. Traduce con

la division del texto latino el capítulo, que todos numeran último, con palabras añadidas al texto; empero de la misma suerte dice así: *Ce troisieme precepte me plait aussi grandement. O Criton, mon ami, &c.* Y para que se vea he reverenciado el juicio de tan grandes hombres, procuraré disculpar esta palabra *tercero* con un lugar de Cátulo, Carmen nuptiale setenta, que empieza: *Vesper adsi.*

*Virginitas non tota tua est, ex parte parentum est.  
Tertia pars patri data, pars data tertia matri;  
Tertia sola tua est.*

Aquí

Aquí se vé un todo dividido, y se lee tercera parte, sin mencion de primera, ni segunda. Es verdad que Cátulo, á mi entender, para mostrar que eran partes iguales las del padre, la madre, y la hija, las llamó terceras todas tres, y señaló la primera, nombrando primera la tercera parte del padre, y segunda la tercera de la madre, y tercera la tercera de la hija. Esto escribí para defender de alguna manera, como supe, la opinion que no sigo.

*Omnia suspensus profero, nihil superbus assero.*

S. Gerónimo en el cap. III. *moribus cum christiana disciplina sobre Isaias: Estoici vita, & na baud parum concordabant.*

Del Autor á estas animosas palabras que decia Epícteto:

*Plue Jupiter super me calamitates.*

SONETO.

**I** Lueve, ó Dios! sobre mí persecuciones,  
Mendigo, esclavo, y manco repetia  
Epícteto valiente; y cada dia  
A Júpiter retaban sus razones.

Vengan calamidades, y aflicciones:  
Averigua en dolor mi valentia:  
Con los trabajos mi paciencia espía  
Mi sufrimiento en hierros, y prisiones.  
O hazafioso espíritu, hospedado  
En edificio enfermo, que pudieras  
Animar cuerpo excelso, y coronado!  
Trabajos pides, y molestia esperas;  
Y con tener á Dios desafiado,  
Ni ofendes, ni presumes, ni te alteras.

Advierto, que esta voz está *Qui cepit ipse me conterat sol-* trasladada de Job literalmente: *vat manum suam, & succidat me.*

*PREVENCION A LA PLURALIDAD de los Dioses.*

**E**N nuestro Epícteto se lee esta palabra *Dioses*: entre los Católicos herética, entre los idólatras frecuente. Empe-

